

JERÓNIMO MÉNDEZ CABRERA  
DIEGO A. REINALDOS MIÑARRO  
(COORD.)

NUEVOS ESTUDIOS MULTIDISCIPLINARES  
SOBRE HISTORIA Y CULTURA MEDIEVAL:  
FUENTES, METODOLOGÍA  
Y PROBLEMAS

NOUS ESTUDIS MULTIDISCIPLINARIS  
SOBRE HISTÒRIA I CULTURA MEDIEVAL:  
FONTS, METODOLOGIA I  
PROBLEMÀTIQUES

**cm**  
Centro de Estudios  
medievales  
UNIVERSIDAD DE MURCIA



**edit.um**  
EDICIONES DE LA UNIVERSIDAD DE MURCIA

MÉNDEZ CABRERA, Jerónimo.

Nuevos estudios multidisciplinares sobre historia y cultura medieval: fuentes, metodología y problemas = Nous estudis multidisciplinaris sobre història i cultura medieval : fonts, metodologia i problemàtiques / Jerónimo Méndez Cabrera, Diego A. Reinaldos Miñarro.-- Murcia : Centro de Estudios Medievales de la Universidad de Murcia : Universidad de Murcia. Servicio de Publicaciones, 2012.

144 p.-- (Editum)

ISBN 978-84-8371-863-6

Edad Media-Historia-Fuentes.

Edad Media-Historia-Metodología.

Reinaldos Miñarro, Diego Antonio

Universidad de Murcia. Servicio de Publicaciones .

930.2

94"04/14"(093)

1ª Edición 2012

Reservados todos los derechos. De acuerdo con la legislación vigente, y bajo las sanciones en ella previstas, queda totalmente prohibida la reproducción y/o transmisión parcial o total de este libro, por procedimientos mecánicos o electrónicos, incluyendo fotocopia, grabación magnética, óptica o cualesquiera otros procedimientos que la técnica permita o pueda permitir en el futuro, sin la expresa autorización por escrito de los propietarios del copyright.

© De los textos los autores

Centro de Estudios Medievales de la Universidad de Murcia y EDITUM



I.S.B.N.: 978-84-8371-863-6

Depósito Legal: MU 415-2012

Fotocomposición e Impresión: Compobell, S. L. Murcia

*Impreso en España - Printed in Spain*

## ÍNDICE

A MODO DE PRESENTACIÓN .....	9
<i>Juan Vicente García Marsilla</i>	
La pesca durant l'edat mitjana a través de les fonts literàries catalanes* .....	13
<i>Frederic Aparisi Romero</i>	
Entre l'assalariat i l'empresa familiar. Un acostament a l'organització del treball en la construcció a la València del segle XV .....	25
<i>Ivan Martínez Araque</i>	
Fuentes y metodología para el estudio del trabajo de las mujeres campesinas y su aportación a las explotaciones familiares. El caso de l'Horta de Valencia en el siglo XV .....	41
<i>Noelia Rangel López</i>	
Diseño de las grúas en la construcción: el paso del medievo al renacimiento ..	55
<i>Lorena Fernández Correas</i>	
Jaume Lombart, un fuster de la València medieval .....	69
<i>M<sup>a</sup> Teresa Izquierdo Aranda</i>	
L'art culinària en el <i>Tirant lo Blanc</i> : alimentació i costums a taula .....	79
<i>Eduard Baile</i>	
La sàtira anticlerical en la narrativa catalana dels segles XIV i XV: entre el fet històric i el tòpic literari .....	93
<i>Jerónimo Méndez</i>	

Les dignitats divines al <i>Llibre d'amic e amat</i> , de Ramon Llull .....	107
<i>Rubén Luzón Díaz</i>	
Viatge per Espanya i Portugal de Hieronymus Münzer. Una aproximació a l'estudi dels camins en Espanya des dels romans fins la Baixa Edat Mitjana	121
<i>Carme Rosario Torrejón</i>	
Poblament i paisatge andalusins a la Serra Calderona .....	125
<i>Kilian Cuerda Ros</i>	
Un ejemplo de imagen alegórica en la poesía castellana del siglo XV .....	129
<i>Laura Garrigós Lloréns</i>	
Aproximació al paisatge medieval d'un poble valencià: Alfafar .....	133
<i>M<sup>a</sup> Dolores Ruiz Ridaura</i>	
El uso de la imagen del profeta en la cultura bajomedieval valenciana. El rol del santo predicador.....	135
<i>Óscar Calvé Mascarell</i>	
La conflictivitat social a les comarques septentrionals del País Valencià (s. XIII-XVI). Noves perspectives d'anàlisi .....	139
<i>Vicent Royo Pérez</i>	

# UN EJEMPLO DE IMAGEN ALEGÓRICA EN LA POESÍA CASTELLANA DEL SIGLO XV<sup>1</sup>

Laura Garrigós Lloréns  
*Universitat de València*

## RESUMEN

A principios del siglo XV empieza a florecer en España una poesía alegórica influenciada por la *Divina Commedia* de Dante. Para ello, fue fundamental la figura de Francisco Imperial y sus intentos por introducir en Castilla la alegoría dantesca y el endecasílabo italiano. Su poema más importante, *Decir a las siete virtudes*, constituye un claro ejemplo de esa poesía alegórica influenciada por Dante. En este poema, Imperial contrapone a las siete virtudes siete pecados. Las virtudes se dibujan como estrellas con figura de dama, los pecados, en forma de serpientes. En primer lugar, se presentan las virtudes (tres teologales y cuatro cardinales) con el nombre que tradicionalmente las distingue: Fe, Esperanza, Caridad, Prudencia, Justicia, Fortaleza y Templanza. A continuación, se presentan los pecados bajo nombres simbólicos que aluden a su peculiar naturaleza.

**Palabras claves:** Francisco Imperial, poesía, alegoría, virtudes, pecados.

## ABSTRACT

In the early 15<sup>th</sup> century Spain begins to blossom in an allegorical poetry influenced by Dante's *Divine Comedy*. In order for this to happen, there was a relevant figure: Francisco Imperial and his attempts to introduce in Castille, Dante's allegory and

---

1 Este trabajo se enmarca dentro del proyecto 'Parnaseo' (Servidor web de Literatura Española), Proyecto de Investigación del Ministerio de Ciencia e Innovación: FFI2008-00730/FILO.

the Italian hendecasyllable. His most outstanding poem, *Decir a las siete virtudes*, is a clear example of this allegorical poetry influenced by Dante. In this poem, Imperial faces the seven virtues seven deadly sins. The virtues are drawn as stars with woman figure, sins with the snake-shape. First all, the virtues are introduced - three theological and four cardinals - with the name that traditionally distinguishes them: Faith, Hope, Charity, Prudence, Justice, Strength and Temperance. Next, we show the sins under symbolic names that refer to its peculiar nature.

**Key words:** Francisco Imperial, poetry, allegory, virtues, sins.

La figura de Francisco Imperial fue fundamental para el desarrollo de una poesía alegórica influenciada por la *Divina Commedia* de Dante. Imperial, que debió vivir entre 1372 y 1409, fue el introductor de la escuela alegórico-dantesca en España, concretamente en Castilla, y el primer poeta que ensaya en sus composiciones el verso endecasílabo de origen italiano. Dio a conocer en España a Dante y a los poetas italianos y al lado de la escuela gallega y provenzal, fundó la itálico-andaluza. Imperial nació en Génova pero residió en Sevilla, donde pasó la mayor parte de su vida. Su producción poética está incluida en el *Cancionero de Baena*, uno de los cancioneros más importantes de la poesía medieval castellana.

Francisco Imperial debe su fama al *Decir a las siete virtudes*, poema que constituye un claro ejemplo de esa poesía alegórica influenciada por Dante. Esta composición pertenece al género de los *decires*, con toda la carga didáctica que esto supone en la poesía de la primera mitad del siglo xv. Imperial recoge en este poema diversas imágenes alegóricas que nos recuerdan, sin duda, a la *Divina Commedia*.

El protagonista se pierde en sueños en un jardín en el que una puerta de rubí se inclina para servirle de puente, y al cruzarlo sus vestiduras se blanquean. El uso simbólico que hace Imperial de los colores y el sentido de purificación de dicho pasaje nos llevan al Purgatorio, IX, 93-116. Tras cruzar esta alegórica puerta, el protagonista encontrará a su guía-maestro, que casualmente será Dante — así como Virgilio fue el guía y maestro de éste —, con el que emprenderá una especie de viaje simbólico en el que contemplará la belleza de las siete virtudes y el horror de las siete sierpes que acompañan a estas virtudes oponiéndose a ellas. Pero en este poema, a diferencia de la obra de Dante, el camino no se emprende desde «una selva oscura» sino desde un *locus amoenus*. Por tanto, se parte de una situación de felicidad y no de terror dantesco con la lucha de las fieras.

Dante hace escuchar al protagonista el canto angelical de Lía,<sup>2</sup> que él mismo había oído en Purgatorio xxvii antes de la despedida de Virgilio, en el umbral del paraíso terrenal. Tras este canto, el guía le señalará siete estrellas que se configuran en formas geométricas y emiten rayos que alcanzan la tierra. A cada estrella le corresponderá

---

2 El nombre de Lía nos remite al relato de Jacob del Antiguo Testamento. Lía, primera esposa de Jacob, del que tuvo seis hijos que se atribuyen al origen de seis de las doce tribus de Israel.

una de las siete virtudes. Las tres estrellas principales, que representan las virtudes teologales de la Fe, la Esperanza y la Caridad, forman un triángulo («en triángulo sse an», v. 156). Las cuatro restantes, que representan las virtudes cardinales de la Justicia, la Prudencia, la Fortaleza y la Templanza, forman un «cuadrángulo» (v. 157). Son formas perfectas y cerradas.

Después de explicar las características de las dueñas-virtudes, el guía las nombra junto a sus doncellas e hijas. A continuación, se dirige seriamente al sujeto, y de una manera paternal le avisa de que el ser humano puede errar en seis de estas virtudes. Es en este momento cuando aparecen las siete serpientes portadoras de los siete vicios que se oponen a las virtudes, y las describe. *Menor* — o *Minona* —, se opone a la Caridad, representa el odio o la violencia; *Arriana* se opone a la Fe, representa la infidelidad; *Juderra* se opone a la Esperanza, representa la desesperación; *Alexandra* se opone a la Justicia, representa la injusticia; *Celestina* se opone a la Fortaleza, representa la debilidad y la cobardía; *Asinina* se opone a la Prudencia, representa la imprudencia; *Sardanapala* se opone a la Templanza, representa la incontinencia. Según Casaldueiro (1987: 209), es muy probable que la *Divina Commedia* ayudara también a Imperial a decidir el nombre de las sierpes.

La huella de Dante en Imperial se aprecia claramente en sus poemas y sobre todo en este *Decir*. En él vemos versos e incluso estrofas traducidas literalmente al castellano:

***Divina Commedia***

*Di grande autorità ne' lor sembianti*  
(*Inf.* 4, 113)

*O sol che sani ogne vista turbata,  
tu mi contenti sí quando tu solvi,  
che, non men che saver, dubbiar m'aggrata.*  
(*Inf.* XI, 91-93)

***Decir a las siete virtudes***

*De grant abtoridad avié senblante*  
(v. 105)

*O sol que sanas toda vista turbada,  
tú me contentas tanto quando asuelves,  
que non menos que saber, dubdar me agrada*  
(v.433-435)

Pero Imperial no sólo se sirve de la *Divina Commedia* de Dante para componer este poema, puesto que es probable que en la descripción que lleva a cabo de las virtudes tuviera presente representaciones alegóricas sobre las cuales podría haberse basado para describirlas. Según Nepaulsingh, el *Decir a las siete virtudes* guarda relación con la sección del «Retablo de Gante» denominada *La adoración mística del cordero* de los hermanos Van Eyck y afirma que aunque Imperial no pudo basarse directamente en esta obra —ya que fue compuesta posteriormente—, es probable que existieran otras representaciones de este estilo que le fueron asequibles.

Como hemos visto, Imperial se sirve de diversas imágenes alegóricas inspiradas sobre todo en la *Divina Commedia* de Dante, pero también en representaciones pictóricas de la época para representar simbólicamente en este poema las virtudes y los vicios.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALIGHIERI, Dante, *La Divina Commedia*, introduzione di Bianca Garavelli. Note di Lodovico Magugliani, BUR (Biblioteca Universale Rizzoli), Milano, 2007.
- AQUILANO, Mark, «El que declama una visión enlodada: La voz detrás del *Dezir a las siete virtudes*», *Divergencias. Revista de estudios lingüísticos y literarios*, 1, vol. 2, 2004, pp. 83-101.
- BELLIDO MORILLAS, Jose M<sup>a</sup>, «Aedofanía y ginecología en Micer Francisco Imperial», en *Convivio. Estudios sobre la poesía de cancionero* (eds. V. Beltrán – J. Paredes), Granada, Universidad de Granada, 2006, pp. 175-191, Col. Biblioteca de Humanidades / Teoría y Crítica Literarias, 16.
- GIMENO CASALDUERO, Joaquín, «El *Dezir a las siete virtudes* de Francisco Imperial y sus sierpes: la bestia *Asyssyna*», *Hispania*, 70, 1987, pp. 206-213.
- MORREALE, Margherita, «El *Dezir a las siete virtudes* de Francisco Imperial. Lectura e imitación prerrenacentista de la *Divina Comedia*» en *Lengua, literatura, folklore. Estudios dedicados a Rodolfo Oroz*, ed. G. Carrillo Herrera, Santiago de Chile, Facultad de Filosofía y Educación de la Universidad de Santiago de Chile, 1967, pp. 307-377.
- NEPAULSINGH, Colbert, I., ed., *Micer francisco Imperial «El *Dezir a las syete virtudes* y otros poemas»*. Francisco Imperial. Madrid, Espasa-Calpe, 1977.